

王爾德 童話集

論田園
世界圖



世界少年文庫 (11)

王爾德童話集

世界書局印行



中華
民國
二十
一年
三
月
再
版

王爾德童話集（全一冊）

（五）

實價國幣壹元壹角

譯述者 由 寶 龍

出版者 世 界 書 局

印刷者 世 界 書 局

發
行
所

暨上
各
省海

世
界
書
局

目次

幸福王子·····	一
夜鶯和玫瑰·····	二六
自私的巨人·····	四二
忠實的朋友·····	五三
馳名的火箭·····	八二
少年王·····	一一一
星孩兒·····	一四三



幸福王子

城中屹立一根高柱，其上站着幸福王子的雕像，全身貼着純金葉，用寶玉鑲成眼睛，身懸腰刀，刀柄上鑲一粒發光的大紅玉。

這樣自然很受人贊賞。其中有一位市參議贊道：『他真是臨風玉立般的美麗。』這樣說着，想從此博得自己也有藝術興趣的美名；他又連忙加上一句，說：『只是沒什麼用處，』這又深怕他人說他不是一個講實際的人。

有一個聰明的母親，對那哭着要月亮的娃娃說：『你爲甚麼



幸福王子

二

不像幸福王子那樣呢？幸福王子夢都不曾哭着要什麼。」

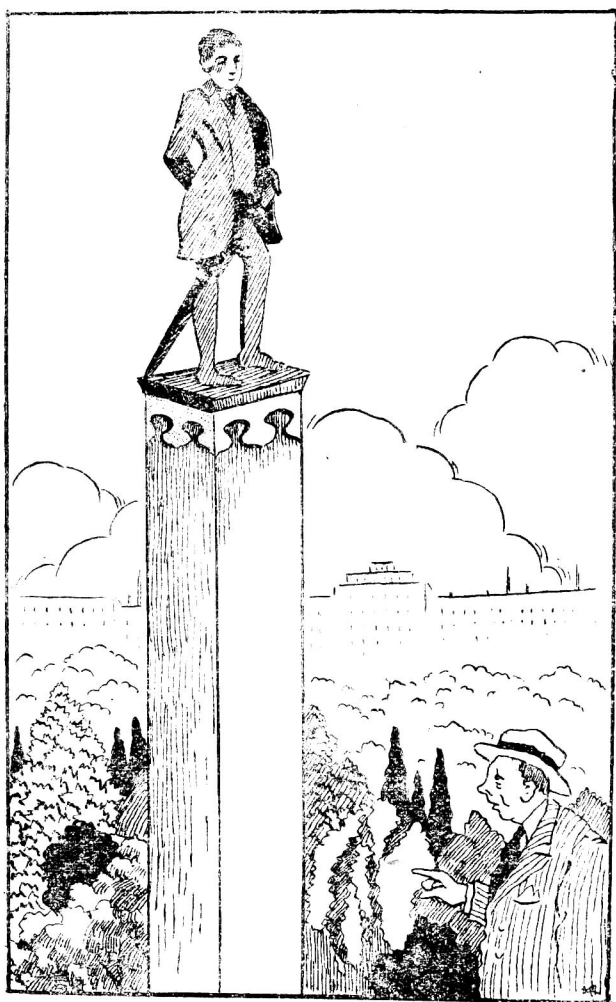
又一個失意的人呆看着雕像，自己喃喃地說：『世間有這樣幸福的人，我真歡喜。』

慈善學校的學生，穿着華麗的紅襖兒，披着乾淨的白圍巾，從教堂裏出來，有的說道：『他看來真是一個安琪兒。』

數學教師說：『你怎麼知道呢？你又不曾見過安琪兒。』

學生答道：『噯，但是我們在夢裏總見過的。』這時數學教師就縐縐眉頭，露出一副嚴肅的神氣，因為他沒有做過孩子的夢。

一天夜裏，有一隻小燕子在城上飛來。他的同伴們都在前六星期到埃及去了，只有他留在後頭，因他同那美麗的蘆葦發生了



『喜歡真我人福幸樣這有問世』說的意失個一



幸福王子

四

戀愛。他初次遇着她，是在早春時節，那回他正跟住一隻黃蛾在河上飛過，被她那纖弱的細腰引動了心，就停下來，和她攀談。

『要我愛你嗎？』燕子說，他很想立時飛到她身邊，蘆葦向他低低的點了個頭。從此他就繞着她飛來飛去，用翅膀打着水，水上激起銀色的波圈。這便是他求愛的表示，一個夏天，他都這樣表示着他的愛意。

別的燕子嘲笑他：『這真是可笑的戀慕，她又沒有錢，親戚又多；』的確那河裏生滿了蘆葦。到秋天，他們就多飛走了。

他們走後，只剩下他孤獨一人，他也對於這意中人發生厭倦了，說道：『她又不會談話，我怕她或者是個風流女子，她成天這樣



同風調笑。』確實的，只要風一吹來，蘆葦就行着最和愛的曲膝禮。他又繼續說：『我想她或者是善理家務的女人，但是我是歡喜旅行的，我的妻子照理當然也應歡喜旅行。』

他最後這樣對她說：『你能同我走嗎？』但蘆葦搖搖她的頭，她是絕對不能離家的。

他大叫起來：『你玩弄我，我到金字塔去了。再會吧！』他從此就飛了。

他飛了一整天，晚間才飛到城裏。他說：『我到那兒去投宿呢？我希望城裏有預備妥當的地方才好。』

後來他見高柱上的雕像。他叫着：



『我就住在那兒吧！那地方到很好，新鮮空氣也很充足。』他就幸福王子的腳邊樓下。

『我有一間金子的臥室了，』他向四週看了一次，輕輕地自言自語着，就準備睡覺了；但是他剛才把頭藏在翅膀下，就有一大滴水落在他身上，他叫了起來，說：『真是怪事，天上一點雲都沒有，星兒也很明亮，還會下雨。歐洲的天氣真怪極了。蘆葦是喜歡雨的，但只是她的自私罷了。』

這時候又落下一滴。他就說：

『如果連雨多遮不了，這雕像到底有什麼用處呢？我還是去找一個燭肉罷。』他就決心飛開了。



但他還沒有展開翅膀，又落下了第三滴，他抬頭一看——呀！他看見什麼呢？

原來幸福王子的眼裏包滿了眼淚，一滴滴從金腮上流下。他的臉在月光下是那樣的美麗，使小燕子動了情，引起同情心來了。

他說：『你是誰呀？』

『我是快樂王子。』

燕子問道：『那末你哭甚麼？你要把我淹壞了。』

彫像答道：『我還能活動的時候，我還有一顆人類的心，那時我根本不知道什麼是眼淚，因為我住在無憂宮裏，那裏是從來沒有什麼憂愁的。日裏和我的同伴們在花園裏玩，到晚間，就在大廳



裏跳舞，花園四週，是高高的圍牆，但是我從來沒有問過外面有什麼東西，我身邊的一切真太美麗了。我的庭臣叫我幸福王子，如果快樂就是幸福，那末我的確是幸福的。我就這樣過活，這樣死去。現在我死了，他們使我站得這樣高，城裏一切醜惡，一切悲慘的事，我都可以看見，雖然我的心是鉛做的，我也忍不住哭了。」

『怎麼？他不是硬金的嗎？』燕子暗自說道。但他很講禮，也就不就大聲說出來。

雕像又用一種音樂般的低聲，繼續說道：『很遠很遠那條小街上，有一家窮人，一扇窗子開着，我從那兒可以看見一個婦人坐在桌邊，她的臉又瘦又黃，一雙又粗又黃的手，全給針刺破了，她是



縫衣裳的。她現在正在一件華麗的衣裳上繡着艷花，是爲女王手下最美的女官，下次在皇家舞會上穿的。她的小兒正患病，睡在屋角那張牀上。他熱度很高，想喫橘子。但他的母親除了給他河水喝，什麼也沒有，所以他的兒子正在哭着。燕子，燕子，小燕子，你不能把我刀柄上那顆紅玉拿去給她嗎？我的腳是釘死在這土台上的一步也不能動。』

燕子說：『埃及有人等我，我的朋友們都在尼羅河上飛來飛去，還和大蓮花談着話兒。不久他們就要到皇墓裏去投宿了。那國王睡在畫棺裏，身上裹着黃布，塗着香料，頸上掛着一串淡綠色的玉珠兒，一雙手活像兩片枯葉。』



幸福王子

一〇

王子說：『燕子，燕子小燕子！你不能同我住一晚，替我作個使者嗎？那孩子是那樣渴，他母親又那樣難過。』

燕子答道：『我是不喜歡孩子的，去年夏天，我歇在河邊，有兩個撒野的童子，是磨房老板的兒子，常用石頭打我。我們飛得很快，他們當然打不着我；而且我的祖上是有名的善飛者。但用石子打我總是一種無禮的行爲啊。』

幸福王子露出悲傷的神情，小燕子也很難過，說道：『這裏很冷，但我還是同你住一晚，就作你的使者吧。』

王子說：『謝謝你，小燕子。』

燕子就把王子刀上那粒大紅玉取下來，用嘴銜着，從屋頂上



飛去。

他經過教堂尖塔，那裏雕着白大理石的天使。他又經過皇宮，聽見跳舞的樂聲。有一個漂亮姐兒同她的情郎走到露台上來。他說：『星兒多怪啊！愛之力又是何等的怪啊！』

她答道：『我願在國家舞會那時候，我的衣裳就可做好；我已經叫人在上邊繡些艷花；但是那些裁縫多是懶蟲。』

他又飛過河上，見燈兒掛在船桅尖端。又經過猶太街，見老猶太人在那兒做買賣，用銅天秤稱着銀兩，最後到了那窮人家裏，往裏一看，那孩子輾轉牀頭，他母親因為太疲倦，早已睡着了。他就跳了進去，把大紅玉放在桌上，那婦人的頂針旁邊。他又繞着牀飛，用

翅膀扇孩子的頭。那孩子說：『多涼呀！我一定就會好了，』說着就沈入了甜蜜的睡鄉。

燕子飛回幸福王子那兒，告訴他自己怎樣辦妥了事。他說：『真奇怪，雖然天氣很冷，我這時候覺得很暖和了。』

王子說：『這是因你做了一件好事。』小燕子開始思索起來，隨即睡着了。

天亮後，他飛到河裏去洗了個澡。一位禽學教授從橋上過路，看見他，就說：『真是怪事，冬天還有燕子！』他就把這事寫了一封長信，寄給本地的報紙。人人都引用那些話，有些話連他們也不懂。燕子說：『今晚我要到埃及去了。』他這時非常期望的就是





這件事。他游覽了許多公共紀念碑，在教堂尖塔上坐了許久，無論他到什麼地方，麻雀兒唧唧的叫着，『多麼出衆的一位怪客啊！』因此他自己也就非常愉快。

月兒上升，他才飛到幸福王子那裏，叫着：『在埃及，你有什麼事沒有？我就要動身了。』

王子說：『燕子，燕子，小燕子，你不能再同我住一晚嗎？』

燕子回答：『埃及有人等着我哩！明天我的朋友們就要飛往第二瀑布，河馬睡在蘆葦叢中，門芒神（埃及阿伯王，像在底比斯，傳說每晨第一條光線照射時，能發琴弦之聲——譯者註）坐在花崗石寶坐上。他成夜望着星辰，晨星一出來，他就愉快地大叫一